

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК  
ВЫСТУПЛЕНИЯ СИ ЦЗИНЬПИНА  
НА 73 АССАМБЛЕЕ ВОЗ О COVID-19

Перевод политических текстов с китайского на английский язык представляет собой определенные трудности. Специфика перевода в данном случае связана как с лексическими, так и с грамматическими, синтаксическими, стилистическими особенностями.

Анализ перевода выступления председателя КНР Си Цзиньпина на 73 ассамблее ВОЗ о COVID-19 показал, что широко использованы лексические трансформации: семантическая замена (*各位代表* ‘Dear Delegates’), конкретизация (*现在* ‘Even as we meet’), генерализация (*资金投入* ‘financial support’), опущение (*打赢疫情阻击战* ‘defeat the virus’).

В области грамматики происходит: 1) замена активного залога пассивным (*防控仍需努力* ‘...more must be done to bring it under control’), обусловленная особенностями формального стиля английского языка; 2) добавление модального глагола (*全力搞好疫情防控* ‘...we must do everything we can for COVID-19 control and treatment’).

Наиболее частотными синтаксическими трансформациями являются: перестановки главных и второстепенных членов предложения (*要加强国际宏观经济政策协调* ‘international macroeconomic policy coordination should be stepped up’), членение предложений (*我们要坚持以民为本、生命至上,*

科学调配医疗力量和重要物资，在防护、隔离、检测、救治、追踪等重要领域采取有力举措，尽快遏制疫情在全球蔓延态势，尽力阻止疫情跨境传播。

‘We must always put the people first, for nothing in the world is more precious than people’s lives. We need to deploy medical expertise and critical supplies to places where they are needed the most. We need to take strong steps in such key areas as prevention, quarantine, detection, treatment and tracing. We need to move as fast as we can to curb the global spread of the virus and do our best to stem cross-border transmission’).

Стилистика поддерживается с помощью таких приемов, как усиление значения (疫情还在蔓延 ‘...the virus is still raging’) и нейтрализация (中国始终秉持 ‘China stands for’).

Таким образом, при переводе выступления Си Цзиньпина на английский язык переводчик использует трансформации различного характера, при этом отмечается неизбежное одновременное использование нескольких приемов для более точной передачи идей председателя КНР Си Цзиньпина.